

DAI/DIM/DE II/ 01/PAIN CVIS GEOR

Em 07 de janeiro de 2015.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar que, com vistas a fortalecer os laços de amizade e cooperação entre nossos dois países, e reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens de seus nacionais entre os territórios de ambos os países, o Governo da República Federativa do Brasil está preparado para adotar, em bases recíprocas, as seguintes medidas sobre a isenção de vistos de curta duração:

1. Os nacionais da Geórgia, portadores de passaportes comuns válidos, estarão isentos de vistos para entrar, transitar, permanecer e sair do território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo e negócios, por um período máximo de noventa (90) dias a cada período de cento e oitenta (180) dias, contados da data da primeira entrada.
 2. O termo "fins de negócios", mencionado no parágrafo 1, significa participar de encontros de negócios, negociar contratos, discutir projetos e realizar outras atividades que não caracterizem trabalho remunerado ou emprego no território da República Federativa do Brasil.
 3. Nacionais da Geórgia, portadores de passaportes comuns válidos, deverão obter visto apropriado, de acordo com a legislação da República Federativa do Brasil, se pretenderem permanecer no território da República Federativa do Brasil por um período superior a 90 (noventa) dias ou desempenhar atividades empregatícias ou remuneradas no território da
- A Sua Excelência o Senhor
Otar Berdzenishvili
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da Geórgia

República Federativa do Brasil.

4. Nacionais da Geórgia poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da República Federativa do Brasil em qualquer ponto da fronteira aberto ao tráfego internacional de passageiros.
5. Nacionais da Geórgia deverão cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da República Federativa do Brasil durante sua estada.
6. O Governo da República Federativa do Brasil transmitirá às autoridades competentes do Governo da Geórgia, por via diplomática, informações sobre leis e regulamentos nacionais concernentes a entrada, trânsito, permanência e saída de estrangeiros de seu território, em período não superior a 30 (trinta) dias após a data de entrada em vigor das medidas descritas nesta Nota, bem como informará imediatamente o Governo da Geórgia sobre eventuais mudanças.
7. O Governo da Geórgia deverá readmitir seus nacionais em seu território sem formalidades ou despesas adicionais.
8. Este entendimento não cerceia o direito do Governo da República Federativa do Brasil de recusar a entrada ou reduzir o tempo de permanência em seu território de nacionais da Geórgia considerados indesejáveis.
9. O Governo da República Federativa do Brasil encaminhará ao Governo da Geórgia, por via diplomática, exemplares de seus passaportes comuns válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de entrada em vigor das medidas descritas nesta Nota.

10. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, o Governo da República Federativa do Brasil encaminhará ao Governo da Geórgia, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, assim como informações relativas às suas características e aplicação, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de entrarem em circulação.

11. Por razões de segurança pública, ordem pública ou saúde pública, o Governo da República Federativa do Brasil poderá suspender temporariamente a aplicação das medidas previstas nesta Nota, no seu todo ou em parte. A suspensão e sua subsequente revogação deverão ser notificadas ao Governo da Geórgia, por via diplomática, no mais breve prazo possível.

12. Este entendimento não será aplicado em prejuízo de leis e regulamentos em vigor que regulem a entrada, trânsito, permanência e saída de estrangeiros do território da República Federativa do Brasil, se as provisões descritas nesta Nota estabelecerem regime mais restritivo para a entrada e permanência de nacionais da Geórgia em seu território.

13. Quaisquer divergências que surjam entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Geórgia serão resolvidas por via diplomática.

14. As medidas previstas na presente Nota entrarão em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da Nota pela qual o Governo da Geórgia confirme estar de acordo com as referidas medidas.

15. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas mediante consentimento mútuo do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da Geórgia, por meio de protocolos, que representarão parte integral deste entendimento. Tais protocolos entrarão

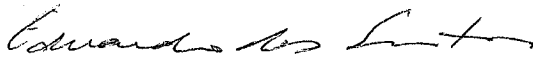
em vigor nos termos do parágrafo 14 desta Nota.

16. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado, a não ser que o Governo da República Federativa do Brasil notifique o Governo da Geórgia, por escrito, sobre sua decisão de denunciá-las. Nesse caso, as medidas previstas nesta Nota cessarão noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

17. Tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para nacionais de ambos os países.

18. Esta Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos autênticos. Em caso de divergência de interpretação desta Nota, deverá ser utilizada a versão em inglês.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.



Eduardo dos Santos
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

DAI/DIM/DE II/02/PAIN CVIS GEOR

Em 07 de janeiro de 2015.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, desiring to strengthen the bonds of friendship between our two countries and recognizing the urgency of promotion of travels into each other's territories by nationals of both countries, the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to adopt, on the basis of reciprocal treatment, the following measures, on the issue of short-stay visa waiver:

1. The nationals of Georgia, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, departure, transit through and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for purposes of tourism or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days per 180 (one hundred and eighty) days period counted from the date of first entry.
2. The business purposes mentioned in paragraph 1 shall mean attendance at business meetings, conduction of negotiations on conclusion of contracts, considering projects, and other activities that shall not imply paid work or employment in the territory of the Federative Republic of Brazil.
3. Nationals of Georgia, who are holders of valid ordinary passports, shall be obliged to obtain the appropriate visa in compliance with the legislation in force in the Federative Republic of Brazil, if they intend to stay in the territory of the Federative Republic of Brazil

H.E. Mr Otar Berdzenishvili
Ambassador Extraordinary and Plenipotenciary of Georgia

for a period exceeding 90 (ninety) days or to hold any employment or paid work in the territory of the Federative Republic of Brazil.

4. Nationals of Georgia may enter, transit through, stay in and leave the territory of the Federative Republic of Brazil at all border-crossing points open to international passenger traffic.

5. Nationals of Georgia, during their stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Federative Republic of Brazil.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil shall convey to the competent authorities of the Government of Georgia, through diplomatic channels, its laws and regulations concerning entry, transit, stay and departure of foreigners, no later than 30 days from the date of entry into force of the measures contained in this Note, as well as immediately inform the Government of Georgia on introduction of any changes.

7. The Government of Georgia shall readmit its nationals into its territory without any additional formalities or expenses.

8. This understanding does not curtail the right of the Government of the Federative Republic of Brazil to deny entry or to shorten the stay of nationals of Georgia whose presence on its territory may be considered undesirable.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil shall convey to the Government of Georgia, through diplomatic channels, specimens of its valid passports, no later than thirty (30) days after the date of entry into force of the measures described in this Note.

10. In case of issuance of new passports or modification of the existing ones, the Government of the Federative Republic of Brazil shall convey to the Government of Georgia, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, no later than thirty (30) days prior to its application.

11. For reasons of security, public order or public health, the Government of the Federative Republic of Brazil may suspend the application of the measures stipulated in this Note in whole or in part. The suspension and its subsequent revocation shall be notified to the Government of Georgia through diplomatic channels at the earliest possible time.

12. This understanding shall not prejudice the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, concerning entry, transit, stay and departure of foreigners, if the measures stipulated in this Note aggravate the terms of entry and stay of nationals of Georgia in the territory of the Federative Republic of Brazil.

13. Any dispute arising between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Georgia in connection with this understanding shall be settled by the two countries, through diplomatic channels.

14. This understanding shall enter into force thirty (30) days from the receipt of the Note by which the Government of Georgia confirms that it agrees with the measures described in this Note.

15. Amendments and additions to this understanding may be made by mutual consent of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Georgia that shall

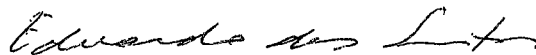
form separate protocols and shall represent an integral part of this understanding. Such protocols shall enter into force according to paragraph 14 of this Note.

16. The measures described in this Note are stipulated for an indefinite period of time, unless the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Government of Georgia, in writing, of its intention to terminate them. In such a case, the measures herein established shall be terminated 90 (ninety) days after the date of such notification.

17. I have the honour to propose that this Note and your confirmation Note in reply shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both countries.

18. This Note is presented to Your Excellency in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Note, the English version shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration:



Eduardo dos Santos
Acting Minister of External Relations



საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA

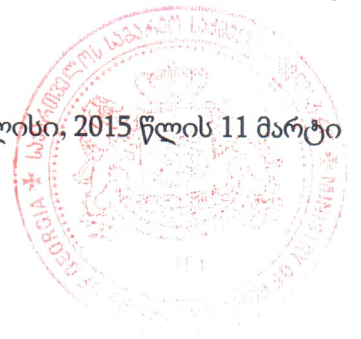
№ 01/8461

თქვენი აღმატებულების 2015 წლის 7 იანვრის DAI/DIM/DE II/02/PAIN CVIS GEOR ნოტის პასუხად, რომელიც ეხება ჩვენს ქვეყნებს შორის არსებული მეგობრული კავშირების განმტკიცებასა და ორივე ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქალაქეთა ურთიერთმიმოსვლის ხელშეწყობის აუცილებლობას, მაქვს პატივი გაცნობოთ, რომ საქართველოს მთავრობა გამოთქვამს მზადყოფნას, ნაცვალგების პრინციპის საფუძველზე, მიიღოს შემდეგი ზომები:

1. ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის ორდინალური პასპორტების მფლობელი მოქალაქეები, პირველადი შესვლის დღიდან არაუმეტეს 90 (ოთხმოცდაათი) დღისა 180 (ასოთხმოცი) დღიანი პერიოდის მანძილზე, ტურისტული და საქმიანი მიზნებისთვის, თავისუფლდებიან საქართველოს ტერიტორიაზე შესვლის, მისი დატოვების, ტრანზიტით გავლისა და დარჩენისთვის აუცილებელი ვიზის მიღების ვალდებულებისაგან.
2. პირველ პუნქტში მითითებული საქმიანი მიზნები გულისხმობს საქმიან შეხვედრებზე დასწრებას, ხელშეკრულებების დადების მიზნით მოლაპარაკებების წარმოებას, პროექტების განხილვას და სხვა საქმიანობებს, რომელიც არ გულისხმობს საქართველოს ტერიტორიაზე ანაზღაურებად სამუშაოს ან დასაქმებას.
3. ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მოქალაქეები, რომლებიც ფლობენ მოქმედ ორდინალურ პასპორტებს, ვალდებული არიან საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად მიიღონ სათანადო ვიზა, თუ მათ განზრახული აქვთ საქართველოს ტერიტორიაზე დარჩენა იმ პერიოდით, რომელიც 90 (ოთხმოცდაათი) დღეს აღემატება, ან თუ მათ საქართველოს ტერიტორიაზე განზრახული აქვთ რაიმე საქმიანობის ან ანაზღაურებადი სამუშაოს შესრულება.

თბილისი, 2015 წლის 11 მარტი

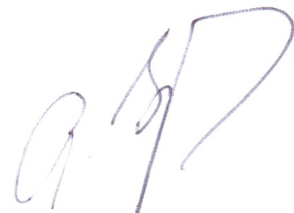
ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის საგარეო
ურთიერთობების სამინისტრო
ბრაზილია



4. ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მოქალაქეებს შეუძლიათ შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ, დარჩნენ და დატოვონ საქართველოს ტერიტორია მგზავრთა საერთაშორისო მიმოსვლისათვის ნებადართული ყველა სასაზღვრო გამტარი პუნქტის გავლით.
5. ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მოქალაქეებმა, მათი საქართველოს ტერიტორიაზე ყოფნის განმავლობაში, უნდა დაიცვან საქართველოს ტერიტორიაზე მოქმედი კანონები და კანონქვემდებარე აქტები.
6. საქართველოს მთავრობამ, წინამდებარე ნოტაში შემავალი ღონისძიებების ძალაში შესვლის თარიღიდან არაუგვიანეს 30 დღისა, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის კომპეტენტურ ორგანოებს უნდა მიაწოდოს თავისი კანონები და კანონქვემდებარე აქტები, რომელიც ეხება უცხოელთა შესვლას, ტრანზიტს, დარჩენასა და გასვლას, ისევე როგორც დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას ნებისმიერი ცვლილებების შემოღების შესახებ.
7. ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობამ საკუთარ მოქალაქეთა რეადმისია თავის ტერიტორიაზე უნდა განახორციელოს ყოველგვარი დამატებითი ფორმალობებისა და ხარჯების გარეშე.
8. წინამდებარე ურთიერთგაგება არ ზღუდავს საქართველოს მთავრობის უფლებას უარი უთხრას თავის ტერიტორიაზე შესვლაზე ან შეუმციროს ყოფნის ვადა ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მოქალაქეებს, რომელთა ყოფნა მის ტერიტორიაზე შეიძლება მიჩნეულ იქნეს არასასურველად.
9. წინამდებარე ნოტაში აღწერილი ზომების ძალაში შესვლის თარიღიდან არაუგვიანეს ოცდაათი (30) დღისა, საქართველოს მთავრობამ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას უნდა მიაწოდოს თავისი მოქმედი პასპორტების ნიმუშები.
10. ახალი პასპორტების გამოშვების ან არსებული პასპორტების შეცვლის შემთხვევაში, მათ გამოყენებამდე არაუგვიანეს ოცდაათი (30) დღისა, საქართველოს მთავრობამ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას უნდა მიაწოდოს ამ პასპორტების ნიმუშები, რომელსაც თან უნდა ახლდეს დეტალური ინფორმაცია მათი მახასიათებლებისა და გამოყენების შესახებ.
11. უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან მოსახლეობის ჯანმრთელობის დაცვის ინტერესებიდან გამომდინარე, საქართველოს მთავრობას შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეაჩეროს წინამდებარე ნოტაში დადგენილი ზომების გამოყენება. შეჩერების და ამ შეჩერების შემდგომი გაუქმების შესახებ ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეძლებისდაგვარად უმოკლეს ვადაში უნდა ეცნობოს.

12. წინამდებარე ურთიერთგაგება არ ახდენს გავლენას საქართველოში მოქმედ კანონებსა და კანონქვემდებარე აქტებზე, რომლებიც არეგულირებს უცხოელთა საქართველოში შესვლას, ტრანზიტს, დარჩენასა და გასვლას, თუ წინამდებარე ნოტაში დადგენილი ზომები აუარესებს ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მოქალაქეების საქართველოს ტერიტორიაზე შესვლისა და ყოფნის პირობებს.
13. ნებისმიერი დავა, რომელიც წინამდებარე ურთიერთგაგებასთან დაკავშირებით წარმოიშობა საქართველოს მთავრობასა და ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას შორის, უნდა გადაწყდეს ორი ქვეყნის მიერ დიპლომატიური არხების მეშვეობით.
14. წინამდებარე ურთიერთგაგება ძალაში შედის წინამდებარე ნოტის მიღებიდან ოცდაათ (30) დღეში.
15. წინამდებარე ურთიერთგაგებაში, საქართველოს მთავრობისა და ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის ერთობლივი თანხმობით, შეიძლება შეტანილი იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომელიც ფორმდება ცალკე ოქმების სახით და წარმოადგენს ამ ურთიერთგაგების განუყოფელ ნაწილს. აღნიშნული ოქმები ძალაში შედის წინამდებარე ნოტის მე-14 პუნქტის შესაბამისად.
16. წინამდებარე ნოტაში აღწერილი ზომები დადგენილია განუსაზღვრელი პერიოდით თუ საქართველოს მთავრობა წერილობით არ შეატყობინებს ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას, თავისი განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს მათი მოქმედება. ასეთ შემთხვევაში, დადგენილი ზომები წყდება ამგვარი შეტყობინებიდან 90 (ოთხმოცდაათი) დღის შემდეგ.
17. მაქვს პატივი დავადასტურო, რომ წინამდებარე ნოტა და თქვენ მიერ ხელმოწერილი 2015 წლის 7 იანვრის ნოტა ჩაითვალოს ორივე ქვეყნის მოქალაქეთათვის ვიზის მიღების ვალდებულებისგან გათავისუფლების შესახებ ორმხრივ ურთიერთგაგებად.
18. წინამდებარე ნოტა თქვენს აღმატებულებას წარედგინება ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თითოეული ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე ნოტის განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან ვერსიას.

გთხოვთ, თქვენო აღმატებულებავ, მიიღოთ ჩემი ღრმა პატივისცემა.



თამარ ბერუჩაშვილი
საგარეო საქმეთა მინისტრი



საგარეო საზღვარო საქმეთა სამინისტრო
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA

№ 01/8462

In reply to your Note DAI/DIM/DE II/02/PAIN CVIS GEOR, dated January 7, 2015, which refers to the strengthening of the bonds of friendship between our two countries and urgency of promotion of travels into each other's territories by nationals of both countries, I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of Georgia is prepared to adopt, on a reciprocal basis, the following measures:

1. The nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempted from visa requirements to enter, departure, transit through and stay in the territory of Georgia, for purposes of tourism or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days per 180 (one hundred and eighty) days period counted from the date of first entry.
2. The business purposes mentioned in paragraph 1 shall mean attendance at business meetings, conduction of negotiations on conclusion of contracts, considering projects, and other activities that shall not imply paid work or employment in the territory of Georgia
3. Nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid ordinary passports, shall be obliged to obtain the appropriate visa in compliance with the legislation in force in Georgia, if they intend to stay in the territory of Georgia for a period exceeding 90 (ninety) days or to hold any employment or paid work in the territory of Georgia.
4. Nationals of the Federative Republic of Brazil may enter, transit through, stay in and leave the territory of Georgia at all border-crossing points open to international passenger traffic.
5. Nationals of the Federative Republic of Brazil, during their stay in the territory of Georgia, shall comply with the laws and regulations in force in the territory of Georgia.

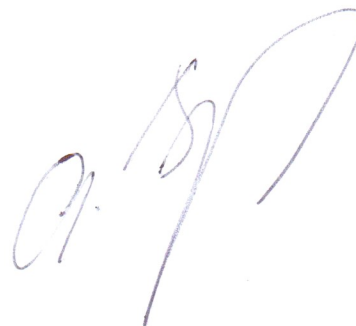
Ministry of Foreign Relations of the
Federative Republic of Brazil
Brasilia



6. The Government of Georgia shall convey to the competent authorities of the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, its laws and regulations concerning entry, transit, stay and departure of foreigners, no later than 30 days from the date of entry into force of the measures contained in this Note, as well as immediately inform the Government of the Federative Republic of Brazil on introduction of any changes.
7. The Government of the Federative Republic of Brazil shall readmit its nationals into its territory without any additional formalities or expenses.
8. This understanding does not curtail the right of the Government of Georgia to deny entry or to shorten the stay of nationals of the Federative Republic of Brazil whose presence on its territory may be considered undesirable.
9. The Government of Georgia shall convey to the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, specimens of its valid passports, no later than thirty (30) days after the date of entry into force of the measures described in this Note.
10. In case of issuance of new passports or modification of the existing ones, the Government of Georgia shall convey to the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, no later than thirty (30) days prior to its application.
11. For reasons of security, public order or public health, the Government of Georgia may suspend the application of the measures stipulated in this Note in whole or in part. The suspension and its subsequent revocation shall be notified to the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels at the earliest possible time.
12. This understanding shall not prejudice the laws and regulations in force in Georgia, concerning entry, transit, stay and departure of foreigners, if the measures stipulated in this Note aggravate the terms of entry and stay of nationals of the Federative Republic of Brazil in the territory of Georgia.
13. Any dispute arising between the Government of Georgia and the Government of the Federative Republic of Brazil in connection with this understanding shall be settled by the two countries, through diplomatic channels.
14. This understanding shall enter into force thirty (30) days from the receipt of this Note.
15. Amendments and additions to this understanding may be made by mutual consent of the Government of Georgia and the Government of the Federative Republic of Brazil that shall form separate protocols and shall represent an integral part of this understanding. Such protocols shall enter into force according to paragraph 14 of this Note.

16. The measures described in this Note are stipulated for an indefinite period of time, unless the Government of Georgia notifies the Government of the Federative Republic of Brazil, in written, on its intention to terminate them. In such a case, the measures herein established shall be terminated 90 (ninety) days after the date of such notification.
17. I have the honour to confirm that this Note and your signed Note of January 7, 2015 shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both countries.
18. This Note is presented to Your Excellency in the Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Note, the English version shall prevail.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'T' followed by a large, sweeping loop.

Tamar Beruchashvili
Minister of Foreign Affairs